Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталия Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 22.09.2026 12:41:13
Уникальный программный ключ:
6b5279da4e034bff679172803da5b7b559fc69e2

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»
(ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ)

Лингвистический факультет
Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

УТВЕРЖДЕН
на заседании кафедры
Протокол от «18» марта 2025 г. № 5
Зав. кафедрой _____
/ Жирова И.Г./

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине (модулю)

Методология обучения переводческим технологиям

Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика

Программа подготовки:
Теория перевода и межкультурная/межъязыковая коммуникация
(английский язык)

Автор-составитель
Улиткин И.А. кандидат филологических наук, доцент

Фонд оценочных средств по дисциплине «Методология обучения переводческих технологиям» составлен в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта *высшего* образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12.08.20 г., № 992.

Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код компетенции	Наименование компетенции	Этапы формирования компетенции
СПК-1	Способен проектировать и реализовывать образовательные программы в области обучения переводческим технологиям в образовательных организациях	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа
СПК-2	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа
СПК-3	Способен осуществлять научные исследования в области теории перевода и межкультурной/ межъязыковой коммуникации	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа

Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Показатели	Критерии оценивания	Шкала оценивания
СПК-1	***Пороговый***	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	**Знать:** организацию учебного процесса по обучению устному и письменному переводу на всех уровнях образования. **Уметь** применять в коммуникативной и профессиональной деятельности основные виды перевода (устный и письменный перевод, перевод художественной и специальной литературы и пр.); принимать во внимание национально-культурное своеобразие сопоставляемых языков; анализировать и оценивать язык сопоставляемых текстов.	Текущий контроль: ответы на вопросы, защита публичной презентации, прямое перефразирование, экспресс-опрос, решение тестовых заданий, взаимоопрос, аннотирование источников, зачет, реферат.	Шкала оценивания прохождения тестирования
	Продвинутый	1. Работа на учебных занятиях	**Знать** организацию учебного процесса по обучению устному и	Текущий контроль: ответы на	Шкала оценивания

		2. Самостоятельная работа-	письменному переводу на всех уровнях образования. **Уметь** применять в коммуникативной и профессиональной деятельности основные виды перевода (устный и письменный перевод, перевод художественной и специальной литературы и пр.); принимать во внимание национально-культурное своеобразие сопоставляемых языков; анализировать и оценивать язык сопоставляемых текстов. **Владеть** принципами организации лингвистического переводческого образования; приемами перевода текстов разной жанровой направленности, а также приемами и методами анализа качества выполненного перевода.	вопросы, защита публичной презентации, прямое перефразирование, экспресс-опрос, решение тестовых заданий, взаимоопрос, аннотирование источников, зачет, реферат.	выполнения заданий для самостоятельного изучения Шкала оценивания прохождения тестирования
СПК-2	***пороговый***	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	**Знать** трудности перевода, связанные с прагматическими, стилистическими и др. особенностями текста исходного языка, а также национальную специфику используемых при переводе языковых средств. **Уметь** применять навыки самостоятельной работами над переводимым текстом, а также давать критическую оценку стилистическим языковым явлениям.	Текущий контроль: устный опрос, защита публичной презентации доклада либо реферата, решение тестовых заданий; зачет	Шкала оценивания доклада
	продвинуты	1. Работа на	**Знать** трудности	Текущий	Шкала

	й	учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	перевода, связанные с прагматическими, стилистическими и др. особенностями текста исходного языка, а также национальную специфику используемых при переводе языковых средств. **Уметь** применять навыки самостоятельной работами над переводимым текстом, а также давать критическую оценку стилистическим языковым явлениям. **Владеть** приемами межкультурной и межъязыковой адаптации текста.	контроль: устный опрос, защита публичной презентации доклада либо реферата, решение тестовых заданий; зачет	оценивания выполнения заданий для самостоятельного изучения Шкала оценивания доклада
СПК-3	***пороговый***	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	**Знать** различные российские и западные переводческие теории и практики. **Уметь** проводить научно-экспериментальную работу, обосновать выбор темы и методов научного исследования, излагать полученные результаты, видеть место проведенного исследования в ряду научных работ по избранной проблематике.	Текущий контроль: устный опрос, защита публичной презентации доклада либо реферата, решение тестовых заданий; зачет	Шкала оценивания выполнения заданий для самостоятельного изучения Шкала оценивания доклада
	продвинутый	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	**Знать** различные российские и западные переводческие теории и практики. **Уметь** проводить научно-экспериментальную работу, обосновать выбор темы и методов научного исследования, излагать полученные результаты, видеть место проведенного	Текущий контроль: устный опрос, защита публичной презентации доклада либо реферата, решение тестовых заданий; зачет	Шкала оценивания выполнения заданий для самостоятельного изучения Шкала

			исследования в ряду научных работ по избранной проблематике. **Владеть** системой аргументации актуальности и новизны научного исследования, а также защиты научной гипотезы.		оценивания доклада

Описание шкал оценивания

Вид работы	**Критерии оценивания**
1. Проект	**10 баллов**, если представленный на защите проект свидетельствует о проведенном самостоятельном исследовании с привлечением различных источников информации, отражает теоретическую и практическую направленность проекта; во время защиты проекта продемонстрированы коммуникативные и рефлексивные умения, а также навыки работы в команде.
	8 баллов, если представленный на защиту проект свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением различных источников информации, отражает теоретическую и практическую направленность проекта.
	4 балла, если представленный на защиту проект свидетельствует о проведенном исследовании, отражает теоретическую направленность проекта.
	2 балла, если представленный на защиту проект свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением одного источника информации; слабо отражает теоретическую и практическую направленность проекта.
2.Тест	**10 баллов**, если из всех заданий студент выполнил как минимум 80%
	8 баллов, если из всех заданий студент выполнил как минимум 60%
	4 балла, если из всех заданий студент выполнил 40%
3. Доклад	**10 баллов,** если представленный доклад свидетельствует о проведенном самостоятельном исследовании с привлечением различных источников информации; логично, связно и полно раскрывается тема; заключение содержит логично вытекающие из содержания выводы; правильно (уместно и достаточно) используются разнообразные средства речи
	8 балла, если представленный доклад свидетельствует о проведенном самостоятельном исследовании с привлечением двух-трех источников информации; логично, связно и полно раскрывается тема; заключение содержит логично вытекающие из содержания выводы; правильно (уместно и достаточно) используются разнообразные средства речи
	4 балла, если представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением одного источника информации; тема раскрыта не полностью; логичный вывод не сделан
	0 баллов, если доклад не представлен

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Тестовые задания

1. Для запуска программы Lingvo из другого приложения (Microsoft Word, Microsoft Internet Explorer, Opera и т.д.), нужно выделить слово или словосоче-тание в тексте приложения и выполните одно из следующих действий.

А) Нажать кнопку **Look Up in Lingvo** на панели инструментов приложения (Microsoft Word).

Б) Выбрать в локальном меню (локальное меню открывается нажатием пра-вой кнопки мыши) приложения команду **Translate with Lingvo** (Microsoft Word).

В) Нажать *Ctrl+Ins+Ins* или *Ctrl+C+C* в зависимости от настроек клавиш перевода (в любом приложении).

Г) Подходят все пункты а, б и в

2. В окне карточки словаря ABBYY Lingvo клавиша F3

А) Переводит выделенное в карточке слово или словосочетание;

Б) Выполняет поиск следующего вхождения слова или словосочетания в карточке;

В) Позволяет перейти к статье следующего словаря в карточке.

Г) Закрывает карточку.

3. В окне карточки словаря ABBYY Lingvo клавиша Ctrl+B

А) Переводит выделенное в карточке слово или словосочетание;

Б) Выполняет поиск следующего вхождения слова или словосочетания в карточке;

В) Позволяет прослушать дикторское британское или американское произношение слова

Г) Позволяет перейти к статье следующего словаря в карточке.

4. В окне карточки словаря ABBYY Lingvo клавиша Alt+стрелка "вниз"

А) Выделяет весь текст в карточке.

Б) Выполняет поиск следующего вхождения слова или словосочетания в карточке;

В) Позволяет прослушать дикторское британское или американское произношение слова

Г) Позволяет перейти к статье следующего словаря в карточке.

Тема проекта

Сопоставьте возможности систем автоматического перевода в системах translate.ru и google.com на примере перевода одного и того же документа.

Темы докладов

1. Использование программ памяти переводов в организации работы переводческого отдела.
2. Интернет как база переводческих данных.
3. Автоматизированный перевод.
4. Национальный корпус русского языка.
5. Отраслевые глоссарии в переводческой практике.
6. Достоинства и недостатки машинного перевода.

Вопросы к зачету:

1. Потенциал сети в работе переводчика.
2. Различия между электронными словарями, глоссариями, энциклопедиями, тезаурусами.
3. Параметры эффективности поисковых систем. Типичные переводческие проблемы при работе с поисковыми системами.
4. Способы тематического поиска в сети.
5. Виды программного обеспечения для работы переводчика.
6. Развитие технологии автоматического перевода в Сети.
7. Концепция переводческой среды.
8. Корпусная лингвистика. Типы конкордансов.
9. Типы лингвистических корпусов, наиболее представительные мировые корпусы.
10. Программы анализа корпусов (конкордансеров): WordSmith Tools, AntConc и Dialing Concordance.
11. Программы автоматического извлечения терминологии из текста.

12. Технология «память переводов» (TM). Принципы и алгоритмы ее работы, понятия фильтрации и сегментации исходного текста.
13. Системы памяти переводов и переводческие редакторы.
14. Применение компьютерных программ в гуманитарных исследованиях.
15. Поисковые системы в работе переводчика.
16. Лингвистический поиск в сети. Оценка эффективности поисковых систем (параметры и особенности).
17. Типичные переводческие проблемы и эффективные методики поиска. Тематический поиск в сети. Принципы и последовательность работы
18. Различие между открытым (свободным) и закрытым (проприетарным) программным обеспечением.
19. Способы лингвистической разметки корпусов, метаязык XML и понятие тэгов.
20. Терминологические базы данных.
21. Принципы создание корпуса текста. Примеры создания корпуса параллельных текстов. Этапы и виды операций.
21. Понятие переводческой среды. Программы, реализующие концепцию памяти переводов. Интеграция программ памяти переводов и автоматического перевода.

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Промежуточная аттестация по дисциплине «Методология обучения переводческим технологиям» учитывает уровень результатов обучения, общее качество работы магистранта, дисциплинированность, самостоятельность. Освоение дисциплины оценивается по балльной шкале.

Шкала оценивания устного ответа студента

	Критерии оценивания	**(81 – 100)«отлично»**	**(61 – 80)«хорошо»**	**(41 – 60)«удовлетворительно»**	**(0 – 40)«неудовлетворительно»**
1.	Уровень усвоения материала, предусмотренного программой	высокий	оптимальный	средний	низкий
2.	Умение выполнять задания, предусмотренные программой	высокий	оптимальный	средний	низкий
3.	Уровень знакомства с литературой, предусмотренной программой	высокий	оптимальный	средний	низкий
4.	Уровень знакомства с интернет-ресурсами, предусмотренными программой	высокий	оптимальный	средний	низкий
5.	Уровень раскрытия причинно-следственных связей	высокий	оптимальный	средний	низкий
6.	Уровень самостоятельности в формулировке выводов	высокий	оптимальный	средний	низкий

Шкала оценивания презентации по дисциплине «Методология обучения переводческим технологиям»

№	Оценка дескрипторы	«неудовлетворительно» (0 – 40)	«удовлетворительно» (41 – 60)	«хорошо» (61 – 80)	«отлично» (81 – 100)
1	Раскрытие проблемы	Проблема не раскрыта. Отсутствуют выводы.	Проблема раскрыта не полностью. Выводы не обоснованы.	Проблема раскрыта. Анализ проблемы представлен без использования дополнитель-ной литературы. Не все выводы обоснованы.	Проблема раскрыта полностью. Анализ проблемы представлен с использования дополнительной литературы. Все выводы обоснованы.
2	Представление	Информация логически не связана. Практически не использованы профессиональ-ные термины.	Информация не систематизи-рована и не последова-тельна. Мало использованы профессио-нальные термины.	Информация систематизиро-вана и последователь-на. Использование профессиональных терминов достаточно.	Информация систематизиро-вана, после-довательна и логически связана. Широкое использование профессиональных терминов.
3	Оформление	Не использованы технологии PowerPoint	Использованы технологии PowerPoint. Есть многочислен-ные ошибки в презентации	Использованы технологии PowerPoint. Есть ошибки в презентации, однако они не многочисленны	Широко использованные технологии PowerPoint. Ошибки отсутствуют.
4	Ответы на вопросы	Только ответы на элементарные вопросы	Ответы на вопросы частично полные.	Ответы на вопросы пол-ные. Однако примеров мало.	Ответы на вопросы полные с приведением примеров.
5	**Итоговая оценка**				

Шкала поэлементного оценивания реферата

Критерии оценивания	**Оценка/Баллы**
Детерминирующая идея отражает глубокое понимание, содержание работы соответствует теме; работа оформлена с высоким качеством, оригинально	**«отлично»** 81 – 100
Основная идея содержательна; работа оформлена хорошо, традиционно	«хорошо» 61 – 80
Идея ясна, но, возможно, шаблонна; работа оформлена некачественно, имеются методические и технические ошибки	«удовлетворительно» 41 – 60
Основная идея очевидна, но слишком проста или	«неудовлетворительно»

неоригинальна (вторична), методические и технические ошибки значительны или идея поверхностна или заимствована; работа не обладает информационно-образовательными достоинствами	0 -40
Основная; Основная идея отсутствует или о ней можно только догадываться	

Проведение текущего и промежуточного контроля успеваемости

Вид работы	**Пятибальная шкала**	**Шкала оценивания**
1. Посещение занятий	«отлично»	**5 баллов**, если студент посетил 90% от всех занятий
	«хорошо»	**4 балла**, если студент посетил как минимум 70% от всех занятий
	«удовлетворительно»	**3 балла**, если студент посетил как минимум 50%от всех занятий
	«неудовлетворительно»	**2 балла**, если из всех занятий студент посетил как минимум 30%
		1 балл, если из всех занятий студент посетил 0%-29%
2. Ответы на практических занятиях	«отлично»	**10 баллов** Ответ полный, с привлечением знаний из разных разделов курса; 5 и более примеров
	«хорошо»	**7 баллов** Ответ полный; 3-4 примера
	«удовлетворительно»	**4 балла** Ответ неполный; 1-2 примера
	«неудовлетворительно»	**2 балла** Ответ, не соответствующий вопросу; отсутствие примеров
3. Выполнение домашних заданий	«отлично»	**10 баллов**, если из всех заданий студент выполнил как минимум 80%
	«хорошо»	**7 баллов**, если из всех заданий студент выполнил 60% - 79%
	«удовлетворительно»	**4 баллов**, если из всех заданий студент выполнил 40% - 59%
	«неудовлетворительно»	**1 балла**, если из всех заданий студент выполнил 0%-39%
4. Выполнение групповых, индивидуальных проектов	«отлично»	**5 баллов**, если представленный на защите продукт свидетельствует о проведенном самостоятельном исследовании с привлечением различных источников информации, отражает теоретическую и практическую направленность проекта; во время защиты проекта продемонстрированы

		коммуника-тивные и рефлексивные умения, а также навыки работы в команде.
	«хорошо»	**4 балла,** если представленный на защите продукт свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением различных источников информации, отражает теоретическую и практическую направленность проекта.
	«удовлетворительно»	**3 балла**, если представленный на защите продукт свидетельствует о проведенном исследовании, отражает теоретическую направленность проекта.
	«неудовлетворительно»	**2 балла**, если представленный на защите продукт свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением одного источника информации; слабо отражает теоретическую и практическую направленность проекта.
5. Выполнение контрольной работы	«отлично»	**10-9 баллов**, если из всех заданий студент выполнил как минимум 80%
	«хорошо»	**8-7 баллов**, если из всех заданий студент выполнил как минимум 60%
	«удовлетворительно»	**6-4 балла**, если из всех заданий студент выполнил 40%-59%
	«неудовлетворительно»	**3-0 баллов**, если из всех заданий студент выполнил 20%-0%
6. Зачет	«отлично»	**60 баллов**
	«хорошо»	**50 баллов**
	«удовлетворительно»	**40 баллов**
	«неудовлетворительно»	**30 баллов**

Промежуточная аттестация

Промежуточной формой контроля является ***зачет*** в третьем семестре. Обязательным условием допуска студентов к зачету является выполнение всех предусмотренных учебной программой видов текущего контроля. Для зачета студенту необходимо выполнить контрольные (тестовые) задания, охватывающие все изучаемые темы дисциплины. На экзамене осуществляется комплексная проверка компетенций, знаний, навыков, умений студентов. Теоретические знания оцениваются путем

компьютерного тестирования. Практические навыки и умения проверяются посредством прикладных профессионально-ориентированных задач.

Оценочные критерии

Знания и практические навыки студентов оцениваются по пятибалльной шкале с учетом оценок текущего контроля. На зачете дается оценка по следующим критериям:

- понимание и степень усвоения теоретического материала курса в соответствии с учебной программой;
- владение понятийным аппаратом и терминологией данной дисциплины;
- умение связать теорию с практическим применением и владение практическими навыками сопоставительного анализа фактологического материала в объеме программы;
- умение ответить на дополнительные вопросы.

Оценка «отлично»/зачтено (100-81 баллов).

1. Глубокое и прочное усвоение программного материала. Умение выделить существенное, сделать обобщение и выводы.
2. Полное, логически последовательное, грамотное изложение ответа.
3. Правильность формулировки понятий и использования терминологии по проблеме.
4. Умение применить на практике теоретические знания при анализе примеров.

Оценка «хорошо»/зачтено (80–61 баллов).

1. Полное и прочное усвоение программного материала.
2. Грамотное изложение ответа по существу.
3. Отсутствие грубых неточностей в формулировке понятийного аппарата. Умение применить на практике теоретические знания при анализе примеров.

Оценка «удовлетворительно»/зачтено (60–41 баллов).

1. Общие знания основного материала без усвоения некоторых существенных теоретических положений.
2. Формулировка основных терминологических понятий, с рядом неточностей.
3. Затруднения в практическом применении теоретических знаний при анализе примеров.
4. Недостаточные сведения библиографического характера.

Оценка «неудовлетворительно»/ не зачтено (40-0 баллов).

1. Незнание основной части программного материала.
2. Существенные ошибки в изложении ответа.
3. Неумение сделать выводы и обобщения.
4. Неумение применить на практике теоретические знания.
5. Отсутствие или пассивное присутствие на практических занятиях (семинарах).

Итоговая шкала оценивания семестрового промежуточного контроля по дисциплине «Методология обучения переводческим технологиям»

Вид работы		«отлично» / зачтено	«хорошо» / зачтено	«удовлетворительно» / зачтено	«неудовлетворительно» / не зачтено
Семестровое портфолио	Посещение занятий	5	4	3	2
	Ответы на практических занятиях	10	7	4	2
	Выполнение домашних заданий в рабочей тетради	10	7	4	1
	Выполнение групповых,	5	4	3	2

	индивидуальных проектов и презентаций				
	Выполнение тестов и контрольных работ	10	8	6	3
Зачет		60	50	40	30
Итого		81-100	61-80	41-60	0-40

Итоговая шкала оценивания результатов освоения дисциплины

Итоговая оценка по дисциплине формируется из суммы баллов по результатам текущего контроля и промежуточной аттестации и выставляется в соответствии с приведенной ниже таблицей.

Оценка по 100-балльной системе	Оценка
41 – 100	«зачтено»
41 - 0	«не зачтено»